



# LES DIFFICULTÉS DE COMPRÉHENSION DANS LES CONSULTATIONS LIÉES À LA DOULEUR

Orest Weber, PD- PhD  
CHUV (Psychiatrie communautaire et  
Psychiatrie de Liaison) et UNIL  
Lausanne

# MA PERSPECTIVE

Chercheur et enseignant sur:

- Communication sur le thème de la douleur chronique
- Communication avec des migrants allophones
- Interprétariat dans la clinique

(Interprète volontaire)

(Personne souffrant de douleurs chroniques)

# MES SOURCES PRINCIPALES

Orest Weber

## Migration et communication médicale



**Les difficultés de compréhension  
dans les consultations centrées  
sur les douleurs chroniques**



Lambert-Lucas

## Rapport scientifique final

**La thématique des douleurs chroniques et de leur traitement au sein des  
réseaux de communication des personnes âgées**

Projet de recherche (10001C\_179292)

**Durée du projet :** 1.10.2018 – 28.2.2022

**Equipe de recherche :**

**Requérant :**

Pr Pascal Singy

Partenaires :

Dr Weber O,

Dre Rubli Truchard E,

Pre Decosterd I

Chargé/e/s de recherche :

Dr Merminod G,

Semlali I,

Terrier A

# PROGRAMME

Particularités du thème de la douleur chronique

Objectifs communicationnels dans les consultations

Co-construire la compréhension

Quels défis pour l'interprète?

Comment se préparer?

# LES DOULEURS CHRONIQUES: UN THÈME PAS COMME LES AUTRES

Partage difficile du vécu douloureux par le langage verbal

- Subjectivité
- Impuissance argumentative

Limitations fonctionnelles et non-verbal/paraverbal comme substituts fréquents

Peur de lasser et d'importuner

Nécessité de nommer ou montrer la douleur pour obtenir de l'aide

Différences culturelles/personnelles influençant la communication

- Stoïcisme
- Fatalisme
- Banalisation
- Dolorisme



**FILM – TU DOIS LUI DIRE QUE...**

# NON VERBAL/PARAVERBAL

## Possibilités pour l'interprète:

- Reproduire les gestes sur soi-même ou sur l'autre pendant la restitution («traduction»)
- Demander une reformulation par séquences plus courte
- Idem pour intonation: théâtraliser ?

# **OBJECTIFS COMMUNICATIONNELS DANS LES CONSULTATIONS**

# PAROLES DE PATIENTS SUR LES ÉCHANGES AVEC DES CLINICIEN-NE-S

Maintenant je me sens tout à fait comprise, spécialement au centre de la douleur. **On peut leur décrire une douleur et ils peuvent la comprendre**

A propos de la fin d'un séjour pour des douleurs à la nuque dans un hôpital régional d'où on veut le renvoyer à la maison :

Et puis, je lui dis : "Écoutez, rentrer à la maison comme ça ? **Sans solution?**" Il me dit : "Ouais, on est désolés." J'ai dit : "Ben non, je ne suis pas de cet avis-là. Donc, vous contactez Lausanne, vous contactez le CHUV. On est dans un pays où, où j'estime que la médecine elle est pas mal en avance, par rapport à d'autres pays, donc **il doit y avoir une solution.**"»

# PAROLES DE PATIENTS SUR LES ÉCHANGES AVEC DES CLINICIEN-NE-S

Là j'ai compris quand j'suis venu la première fois dans la consultation avec le Dr X du Centre de la douleur. Là j'ai compris qu'il n'y avait rien de méchant, parce **qu'il a su me rassurer**. Quand il a consulté les scanners et puis tout ça, quand il a lu l'historique du problème.

A propos du moment où un médecin a posé le diagnostic de fibromyalgie pour une patiente à l'assurance invalidité :

Après on met un nom, **on sait que ça existe**, qu'il y a des médecins qui sont au courant. Donc, ça fait une **culpabilité en moins**. A l'époque, vous parliez de douleurs et on vous parlait de problèmes psychiques. On avait l'impression d'être jugé, comme quelqu'un de mal dans sa peau, mal dans sa vie ou dépendant aux médicaments, ou quelque chose comme ça

# OBJECTIFS DES ENTRETIENS CLINIQUES POUR LES PATIENT-E-S

- être compris et entendus
- obtenir des informations et un traitement efficace
- être rassuré, légitimé/reconnu et soutenu dans les demandes sociales (travail, assurance invalidité, etc.)

# PAROLES DE CLINICIEN-NE-S SUR LES ÉCHANGES AVEC LES PATIENT-E-S

Et nous devons **forcer la personne à être claire, sur la douleur**. Et ça c'est un problème. Parce que les gens n'ont pas l'habitude. [...] il y a un certain nombre de **subtilités linguistiques** : est-ce que c'est comme un coup de poignard ? est-ce que c'est une brûlure ? une décharge électrique ? est-ce que ça grésille ? ça fourmille ?

Ces gens souffrent d'un tel déficit d'information, ils ont tellement d'idées fausses [...] que la plupart du temps la consultation se passe d'abord à essayer de bien dépister le problème, déjà d'être sûr d'avoir affaire à une lombalgie mécanique pure, donc, banale, et de **leur dire** : “**Ne vous en faites pas, vous serez jamais dans une chaise roulante à cause de ça**”. C'est leur crainte majeure. “**C'est pas un cancer**” etc.

# PAROLES DE CLINICIEN-NE-S SUR LES ÉCHANGES AVEC LES PATIENT-E-S

« Moi j'me conçois comme une aide dans leur processus de guérison, mais **eux ont aussi leur pierre à apporter** à l'édifice, je n'ai pas de parole ou de gestes magiques à leur proposer. Quelqu'un qui a souvent des lombalgies, on va peut-être l'aider avec des médicaments, avec un geste [injection à but antalgique], mais il y aura aussi une physiothérapie à effectuer, **je ne suis pas garagiste.** »

# OBJECTIFS DES ENTRETIENS CLINIQUES POUR LES CLINICIEN-NE-S

- comprendre les douleur et leur contexte pour proposer le bon traitement
- informer et rassurer
- engager les patients dans un partenariat basé sur des attentes réalistes et orienter vers un reconditionnement musculaire

**DIFFICULTÉS DE COMPRÉHENSION  
DANS LES CONSULTATIONS DE  
MIGRANTS SANS INTERPRÈTES**

# PATIENT-E-S TRÈS PEU À L'AISE DANS LA LANGUE DE CONSULTATION

- Patient-e parle très peu
- Malentendu généralisé
- Valeur douteuse des consentements
- Abandon de nombreux objectifs de communication

# PATIENTS PARLANT PARTIELLEMENT LA LANGUE DE CONSULTATION

Malentendus cliniquement problématiques nombreux :

- Multifactoriels
  - Langue
  - Connaissances de base
  - Relationnel: tension entre versions ou visions de la situation
- Varient d'une activité (ou phase de consultation) à l'autre

# DEUX EXEMPLES DE MALENTENDUS PROBLÉMATIQUES

Exemples sans interprète pour voir:

- de quoi il peut concrètement être question dans les consultations
- qu'est-ce qui pose problème pour la compréhension
- comment un interprète pourrait contribuer s'il était présent

# EXEMPLE 1: AVANT JE TOUCHAIS PAS, MAINTENANT JE GRATTE

M: =mais c'est quand même un peu mieux par rapport à avant, avant, avant

P: =hein

M: maintenant.

P: mais avant je n'avais pas ça, avant j'avais que la fourmi.

M: ouais, il faut s'habiller.

P: mais avant je n'avais que des fourmis (5 sec.) sinon, ça, c'est, avant je même arrivais pas à toucher comme ça

M: =mais maintenant ça va mieux?

P: ouais, ouais je gratte euh tout, ça gratte.

M: mais ça va mieux?

P: =ouais, ça gratte, j'sais pas, main-

M: =avant, avant, vous pouviez pas faire ça

P: =non, . avant non, et maintenant ça même ça, j'arrive, j'aime pas ça parce que ça gratte beaucoup, mais ah, comme ça, y donne [[*patient assis montre la plante du pied*]], mais celui-là.

M: faisons comme ça [[*médecin passe au plan de traitement*]]

# COMMENTAIRE

Malentendu autour de deux «versions» du patient

- Va mieux
- Va moins bien

Difficultés avec temporalité: avant, c'est quand?

Interprète donnerait au patient la possibilité de s'exprimer de manière plus efficace sur ses douleurs et leur impact pour lui

# EXEMPLE 2: FAIRE UNE PROTECTION JURIDIQUE

P: [il m'a dit] il m'a dit qu'y va euh . j'ai le 21 rendez-vous avec le docteur (nom du médecin traitant)

M: =ouais

P: =y va essayer de téléphoner

M: =mmh

P: =chez Swica

M: =ouais

P: =et pis pour, pour discuter, j'sais pas quoi, y m'a dit

M: =mmh, mmh

P: =pour voir avec cette lettre, là.

M: d'accord

P: parce qu'y m'ont dit que je dois aller . faire une euh, protection juridique

M: ouais, y faudra oui, maintenant, aller vous assurer par euh vos propres moyens

P: =voilà

M: =avoir une perte de gain privée

P: =voilà ouais . c'est ça que y m'ont dit de .

M: =uhm uhm

P: =c'était marqué là.

# COMMENTAIRE

Malentendu autour de «protection juridique» vs «assurance perte de gain»

Manque de connaissances de patient joue rôle central

Interprète pourrait repérer le malentendu

# DÉFIS POUR L'INTERPRÈTE

Être outillé au niveau linguistique pour être précis dans de nombreux champs thématiques (pas seulement descriptions de douleurs)

Se positionner avec justesse dans un environnement relationnel souvent délicat (ex. favoriser activement un rapprochement des “versions de la situation” ou s’abstenir ?)

Faire face à une charge émotionnelle et une impuissance importante

# COMMENT SE PRÉPARER AU PLAN LINGUISTIQUE?

# UNE PISTE POSSIBLE



Abrupt	Преходящая
Aches and pains	Болезненность и боли
Aching	Болезненный
Acute	Острая
Agonizing	Чрезмерная, невыносимая
Annoying	Ноющая
Bad	Сильная, нестерпимая
Beating	Пульсирующая, "стучащая"
Blinding	Ослепляющая
Boring	Ноющая
Brittling ache	Ломящая боль (в костях при остеопорозе)
Burning	Жгучая
Chronic	Хроническая, непроходящая
Circumscribed	Опоясывающая
Cold, cool	Боль, возникающая при охлаждении
Colicky	Схваткообразная, колика
Constant	Постоянная, непроходящая
Constricting	Сжимающая
Continuou	Непрерывная
Cramping	Схваткообразная боль
Crushing	Стреляющая, схваткообразная
Cutting	Резущая
Darting	Стреляющая
Deep	Внутренняя боль
Diffuse	Разлитая боль
Distressing	Боль, вызывающая чувство дискомфорта эмоциональные страдания
Dream	Дипналгия
Drilling	Сверлящая
Dull	Тупая
Electric	Пронизывающая (как током)
Excentric	Иррадирующая
Excruciating, unbearable	Невыносимая
Explosive	Резкая, сильная боль
Expulsive	Боль при потугах
Exhausting	Изнуряющая
Fixed	Локализованная
Flashing	Стреляющая, резкая боль
Flickering	Пульсирующая
Food pain	Боль, связанная с приёмом пищи
Freezing	Сильная, резкая (леденящая)
Fulgurating	Стреляющая боль
Gas	Боль в животе при метеоризме
Generalized	Боль, характерная для какого-либо забол
Girdle	Опоясывающая
Gnawing	Постоянная, ноющая, "грызущая" боль
Gouty pain	Подагрическая боль
Gradual	Медленно нарастающая боль
Gripping ("gripped in a vise")	Давящая (как в тисках)

## Russian Pain Description Glossary

Mind	Психическая невралгия
Moderate	Терпимая
Nagging	Надоедливая (непроходящая)
Nauseating	Боль, вызывающая тошноту
Needle-like	Колющая боль
Neuralgic	Невралгия
Numbing	Сковывающая боль
Menstrual pain, dysmenorrheal	Дисменоррея
Penetrating	Проникающая
Piercing	Колющая
Pinching	Пощипывающая

Neuralgic  
 Numbing  
 Menstrual pain, dysmenorrheal  
 Penetrating  
 Piercing  
 Pinching  
 Pins and needles  
 Pounding  
 Pressing  
 Pricking  
 Pulling  
 Pulsing  
 Punishing  
 Queasy  
 Quivering  
 Radiating  
 Referred  
 Remittent

Невралгия  
 Сковывающая боль  
 Дисменоррея  
 Проникающая  
 Колющая  
 Пощипывающая  
 Колющая  
 Стучащая (в висках)  
 Давящая  
 Колющая, проникающая  
 Тянущая  
 Пульсирующая  
 Нестерпимая боль  
 Боль, вызывающая тошноту  
 Пульсирующая  
 Боль, отдающая в ....  
 Отраженная, реперкуSSIONная, иррадирующая  
 Приходящая и уходящая боль

# UN MÉDECIN RUSSE DANS UN PODCAST

Tu demandes à la personne « ça fait mal? » (bolit) « non ça ne fait pas mal ». Et il s'avère que ça presse (davit), ça lancine (mozzhit) ou encore je ne me sens pas dans mon assiette/oppressé (mne mlosno). »

# UNE PATIENTE RUSSE DANS UN PODCAST

Le fait est, que dans cette période, mon problème principal était précisément les jambes, qui étaient fortement engourdis [onemevshye] et qui souffraient de spasmes [stradavshye ot spastiki]. Si une jambe n'était pas bien positionnée, elle commençait à me faire mal. Il m'est difficile de décrire cette douleur. Sous le genou s'enclenchait une pulsation détestable [protivnaya pulsatsia], comme si quelqu'un te tire sur les nerfs [kto-to vytyagivaet tvoi nervy] et les enroule [i skruchivaet ih]. Elle s'intensifiait en quelques secondes pour devenir une douleur si violente, j'avais envie de crier.

# A PRENDRE EN COMPTE:

Il n'est pas uniquement, voire rarement question de «douleur XY»

Le langage de la douleur comprend

- formulations impersonnelles
  - Verbes seuls (ex. mozzhit)
  - Constructions avec pronom neutre et/ou pronom je au datif ou accusatif (ex. ça fourmille, ça me démange, mne mlosno, es beisst/brennt)
- propos ayant des organes ou parties du corps comme sujet grammaticaux (ex. les jambes sont fortement engourdies et qui souffrent de spasmes)
- comparaisons ou métaphores (ex. on me tire sur les nerfs et on les enroule) impliquant des champs sémantiques variés, p. ex. technique
- descriptions par les limitations fonctionnelles (ex. j'ai trop mal pour assurer l'entretien de mes plantations maraichères)

# A PRENDRE EN COMPTE:

D'autres thèmes sont récurrents

- Causes des douleurs (maladies, travail, psychologiques)
- Traitements contre les douleurs (médicaments, opérations, physio/exercices)
- Aspects psychosociaux (assurances, vie quotidienne et sociale)
- Aspects médicaux non spécifiques aux douleurs (maladies, autres lieux de soin, outils techniques)

# POUR CONCLURE

Le domaine des douleurs chroniques est complexe au plan relationnel et psychologique

- Cela impacte les interactions triadiques et questionne les interprètes sur leur rôle
- Demande prise de distance aux interprètes (supervisions, réflexion personnelle)

Préparation linguistique d'autant plus importante, et suppose:

- Travail de glossaire ciblé mais varié
- Perfectionnement général des langues